

钟情者之歌

苏联抒情歌曲选

- 俄罗斯
- 爱情总是占首位
- 白桦树
- 我问
- 孩子睡着了
- 梦中我听到雨声

郑兴丽等译配
海峡文艺出版社

钟 情 者 之 歌

郑兴丽 等译配

海 峡 文 艺 出 版 社

一九八八年·福州

钟 情 者 之 歌
——苏联抒情歌曲选
郑兴丽等 译配

*

海峡文艺出版社出版发行
(福州得贵巷27号)

福建省新华书店经销
福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/28 3.428印张 56千字

1988年5月第1版

1988年5月第1次印刷

印数: 1—10,880

ISBN 7—80534—054—4

J·4 定价: 1.20元

前 言

这里共收四十二首从40年代——80年代的歌曲，大部分是第一版。

我国人民对苏联歌曲与古老的俄罗斯民歌有特殊的好感。一方面原因是两国人民之间深厚感情联系，另一方面，即更直接的原因，是苏联歌曲与古老的俄罗斯民歌的优美、感人的艺术魅力，打动了千百万中国人民的心。从四十年代起，苏联歌曲与俄罗斯民歌就在我国流传。今天半百之年以上的知识界的朋友，有谁不会哼唱《喀秋莎》、《三套车》和《伏尔加河船夫曲》呢？特别是中华人民共和国成立后，中苏友协的成立，中苏两国人民的文化交流日益广泛，大量的俄罗斯民歌，内战时期的歌曲，卫国战争时期充满激情与革命英雄主义的歌曲以及战争后恢复建设时期的爱情歌曲，歌唱祖国等内容的，通过电影、歌舞团、艺术访华团带到中国来。在建国初期，为千百万青年所喜爱并鼓舞他们走上前线，奔赴边疆的《共青团员之歌》，直到今天我们这些老同志哼起这“听吧，战斗的号角发出警报……”仍然热血沸腾。其它如《红莓花开》《在莫斯科近郊的晚上》那充满青春和浪漫色彩的爱情歌曲，给人的是幽默、轻快、健康的享受。这些描写儿女情长的爱情歌词各具特色，那旋律也是引人向上的。为了让我们的当代青年欣赏当代苏联的抒情歌曲，我们这本歌集选得最新的是七七年和八十年代的苏联版本。

本集的翻译与编配者，系五十年代留苏，在莫斯科柴可夫斯基音乐学院学声乐，现在上海音乐学院任教的郑兴丽教授。这本集子的资料、大部分来自八四年她出访苏联与东欧

时，她的苏联友人与同学所赠。

这些歌曲里，有的旋律昂扬振奋人心；有的轻快；活泼令人欢欣；有的热烈、温柔予人舒畅。特别强烈的是，苏联歌曲特有的那种深沉的、辽阔的、忧郁的悲壮美，使人于凄婉中、哀愁里燃起雄勃的火焰样的热情；有的似乎朦朦胧胧，但可以意会那温柔甜蜜的细语，使你的思想闪出耀眼的亮光。还有的初听似觉冷酷、细品则悟到某种哲理。还有的专门描写中学生生活的《九年级》使你听来联想到自己的少年时代和少男少女那些可笑的彩色的幻梦。这些歌曲，有的如雷鸣，有的如春风细雨，有的如溪水，它们伴随你，拨动你的心弦，使你在美的漩涡里辗转与歌曲一起创造出一个又一个新的意境。

这本歌集大致分四部分。（一）40—50年代；（二）60—70年代；（三）80年代；（四）民歌。绝大部分未在我国出版过。

这些歌曲中，其中一些还有文字介绍，我们选择了一部分附于曲末。

苏联歌曲与俄罗斯民歌，有他独特的粗犷、雄浑、深沉、空漠、令人神往的魅力，特别那些歌唱祖国、歌唱家乡的歌曲，一听歌声，就在你眼前展现出森林、河流、湖泊、蓝天、草原、小屋等这些大自然的景色，谁没见过？谁都会勾起不尽的乡思和回忆而引起强烈的共鸣。这些富有魅力的乐谱来自作家对人民思想感情的深切感受。正因为如此，象一切美好的艺术品为世界共有一样，苏联的音乐作品也超越了国界。

我们出版这本最新苏联抒情歌曲，旨在满足中国人民对苏联音乐艺术的热爱，同时为密切中苏人民的友谊略尽微力。

我们中国人民珍视一切宝贵的人类精神财富，尤其珍爱

我们熟悉的动人的苏联歌曲。

我们期盼众多的为世界人民创作过百唱不厌的歌曲的当代苏联作曲家们的最新作品，不断地传到中华大地来。

高 农

写于一九八七、五、一 上海

目 录

前 言

(一) 八十年代

俄罗斯.....	(1)
新年.....	(2)
钟情者之歌.....	(4)
遗憾.....	(6)
女性之健.....	(8)
镰刀教育了我.....	(10)
幸福鸟.....	(12)
寻找你的踪影.....	(75)
天上朝霞.....	(77)
亚历山德拉.....	(79)

(二) 六十——七十年代

这位青年.....	(13)
仙鹤.....	(15)
古老的旋律.....	(17)
爱情总是占首位.....	(19)
白桦树.....	(21)
红太阳.....	(24)
世界多美好.....	(25)
九 年 级.....	(27)
幸福的一天.....	(28)
将是这样.....	(31)
眺望蓝色的湖.....	(32)

安嘎拉.....	(34)
等待着你.....	(36)
梦中我听到雨声.....	(39)
孩子睡了.....	(40)
我问.....	(42)

(三) 四十——五十年代

黝黑的姑娘.....	(45)
祖国.....	(47)
沉沉黑夜.....	(48)
喀秋莎.....	(49)
莫斯科郊外的晚上.....	(73)
我记得圆舞曲美妙的声音.....	(50)
在土窑里.....	(51)
红莓花儿开.....	(52)
群星圆舞曲.....	(55)
祝酒歌.....	(57)

(四) 民歌

在那矮小的屋里.....	(61)
小松明.....	(62)
我在花园散步.....	(63)
我丢失了戒指.....	(64)
在贝加尔湖的草原.....	(66)
唉，你，命运呀.....	(68)
年老的菩提树.....	(69)
三套车.....	(70)
伏尔加船夫曲.....	(71)

部分歌曲文字介绍.....	(82)
---------------	--------

俄罗斯

诺 日 金 词
杜 赫 玛 诺 夫 曲
郑 兴 丽 译 配

D $\frac{4}{4}$

慢板

0 1 2 4 3 2 1 ||: 3 — 1 — | 0 7 1 3 2 1 2 |

1) 我多爱你俄罗斯，我亲爱的俄罗斯
折磨，因为你是俄罗斯
温柔，多么强有力的

6 — — — | 6 0 6 7 1 2 3 6 | 6 — 5 — |

斯，你有无穷尽的力量，
斯，不知多少次曾企图，
心，象无法讲述的神话，

0 5 5 7 6 5 6 | 5 — * 5 — | 0 1 7 2 1 7 6 |

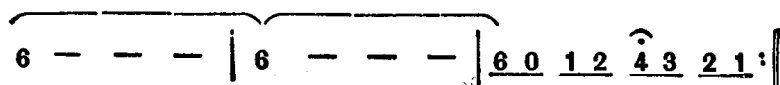
你有猜不透的忧伤，你的幅员如此
想打碎俄罗斯的心，我确知道你是
多么美丽蓝色的国家，白桦树织成的

1 — 7 — | 0 3 3 1 7 6*5 | 6 — 5 — |

辽阔，你是那样无边无际，
不会，任何恐惧从不畏惧，
花布，我来为他装饰白光，

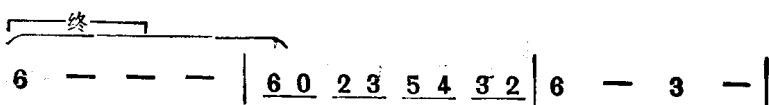
0 2 3 5 4 3 2 | 6 — 3 — | 0 2 3 2 7 3 2 |

就是那异国的智者，永远无法理解
你是我亲爱的祖国，走在自由的道
终生为你感到骄傲，只有你给我辛

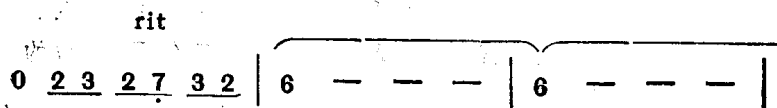


你，
路，
福，

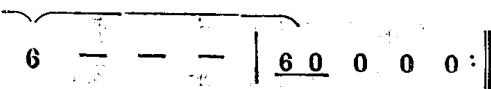
2) 你受到无数的
3) 多么善良多么



终身为你感到骄傲，



只有你给我幸福。



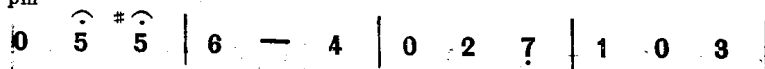
新年

1 = C $\frac{3}{4}$

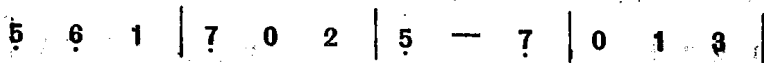
圆舞曲

德·伏尔·诺·依·词
查·尔·柯·夫·斯·基·曲
郑·兴·丽·译·配

pm



月 光 洒 在 莫 斯 科 城
白 雪 复 盖 着 斯 一 切 我
今 天 夜 晚 这 时 刻 城



上，大 街 上 和 房 屋 一片 银
们，在 充 春 雨 中 走 着，严 寒
里 满 年 青 幸 福 的 人

5 [#]4 5 | 6 — 4 | 0 2 7 | 1 — 3 |
 色，在雪花的怕各种图样
 是，在并不可走我旧的一年到
 们，我们送

5 6 [#]6 | 7 0 3 | [#]1 — 3 | [#]2 3 [#]4 |
 和晶体中，冬天树枝在生
 温暖，因为你和我们又在
 新的一年，正向我们召

(副歌)

3 0 2 3 | 5 0 5 | 5 0 5 | 5 • 6 5 |
 长。路灯在战栗，多么寒冷
 起。
 唤。

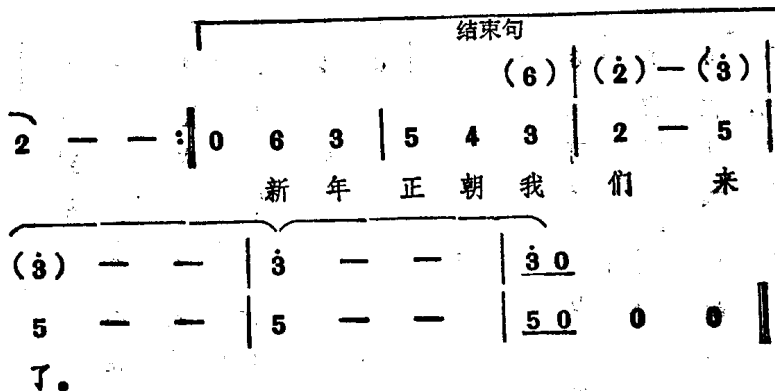
0 i 6 | 5 — 5 | 0 [#]1 2 | 5 — — |
 明 亮 的 星 星， 在 天 空，

mf
 0 ^b7 6 | 5 4 3 | 2 4 6 | i 7 6 5 |
 你 看 新 的 一 年 正 在 朝 我 们

0 6 3 | 5 4 3 | 2 0 6 | 1 — — |
 正 在 朝 着 我 们 来 了

f
 0 ^b7 6 | 5 4 3 | 2 4 6 | i 7 6 5 |
 你 看 新 的 一 年 正 在 朝 我 们

0 6 3 | 5 4 3 | 2 — 1 | 2 — — |
 正 在 朝 着 我 们 来 了

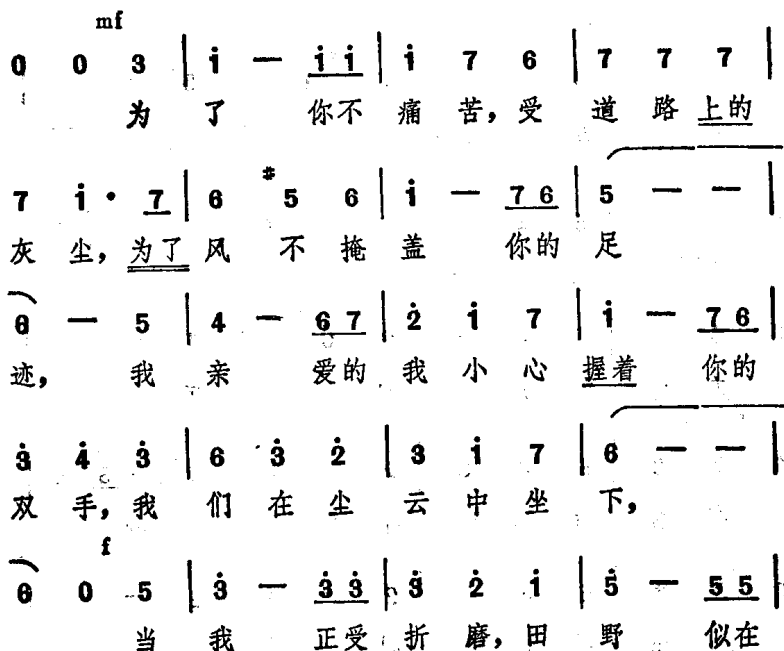


钟 情 者 之 歌

1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$

中速

斯维特洛夫 词
布郎捷拉 曲
郑兴丽 译配



5 5 5 | 2 — 2 2 | * 2 2 2 | 3 — — |
 飞翔，当我用马刺去刺马、

3 — 3 | 5 4 3 | 5 4 3 | 4 3 2 |
 你和云彩从高处飞降到

6 4 2 | i 7 6 | 3 — 7 i | 6 — — |
 路上，你这样看望着我，

6 — 3 | i — i i | i 7 6 | 7 7 7 |
 我不是她的丈夫，也更不是

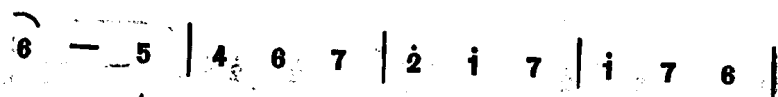
7 i · 7 | 6 * 5 6 | i 7 6 | 5 — — |
 别人，我只是跟踪又徘徊，

5 — 5 | 4 6 7 | 2 i 7 | i 7 6 |
 今天我想赠予她整个的

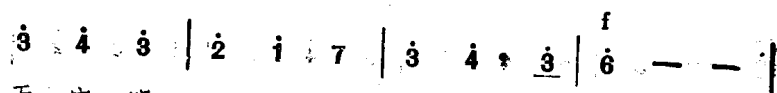
3 4 3 | 6 3 2 | 3 i 7 | 6 — — |
 天空，明天给他整个地球。

6 — 3 | i · i i | i 7 6 | 7 · 7 7 |
 啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦，啦啦

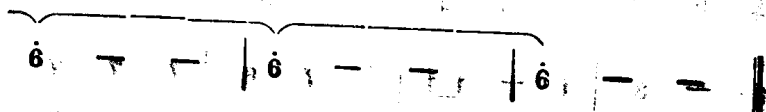
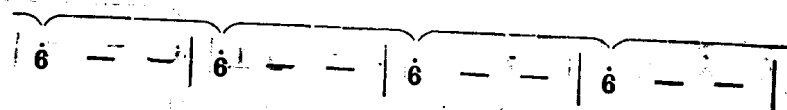
7 i 7 | 6 * 5 6 | i 7 0 6 | 5 — — |
 啦啦，啦啦，啦啦啦啦啦啦。



今天我想赠给她整个的



天空。明天给她整个地球。

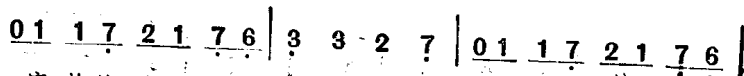


遗 憾

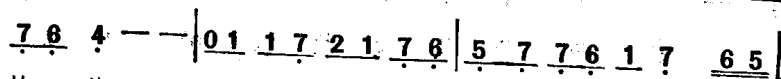
$\frac{4}{4}$ 1 = F

行板、自由

查瓦里纽克 词
萨乌里斯基 曲
郑兴丽 译配



- 1) 痛苦的遗憾已来了 —— 它已将蓝色天空
2) 我们可以得到和解 —— 爱情可以将翅膀
3) 痛苦的遗憾已离去 —— 我们已知道另外的



掩 盖。 细细导火线已燃了, 细细的导火线已燃
展 平。 但我一个人是不能, 我不能打开这扇
春 天。 只是心中没有找到, 只是心中没有找到

4 6 6 5 7 6 5 4 | 3 4 5 — | 0 6 6 6 # 5 5 6 7 |

了,曾发生在我与你之间, 曾发生在我与你
门,因为这扇大门已关闭, 是我和你已把他
到,我们现在失去的东西, 我们现在失去的

(副歌)

7 1 6 — — | 6 1 2 3 :| 3 4 4 3, 3 2 2 1 |

之间。 过去已经熄灭,我的命运黑
关闭。
东西。

1 0 0 7 1 2 | 2 3 3 2 2 1 1 7 7 | 7 0 0 6 7 1 |

暗, 心中在呻吟,我的心中挂念你。 梦中我

1 2 2 1 1 7 7 6 | 6 0 # 5 6 7 | 1 # 5 6 7 1 7 1 2 |

似乎听见你的电话声 你在讲话,我似乎也没有听

3 0 1 2 3 | 3 4 4 3 3 2 2 1 1 | 1 0 0 7 1 2 |

见,多想听到你的感情,只听见语言, 象黄色

2 3 3 2 2 1 1 7 7 | 7 0 0 6 7 1 |

的叶子,从嘴唇飞出来 在梦中

1 2 2 1 1 7 7 6 | 6 0 # 5 # 4 5 | 1. 2. 3. 6 — 0 0 |

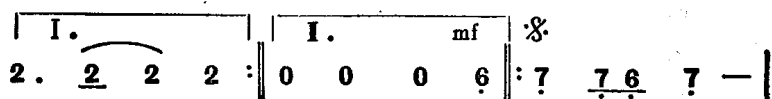
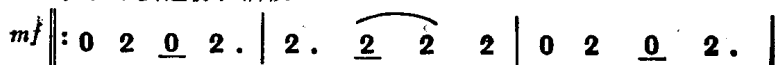
似乎听见你的电话声, 这为什么。

女性之谜

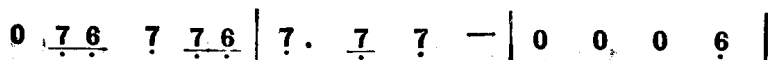
1=D $\frac{4}{4}$

德别涅夫 词
克雷拉多夫 曲
郑兴丽 译配

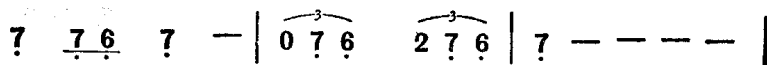
快、不要过份、活泼



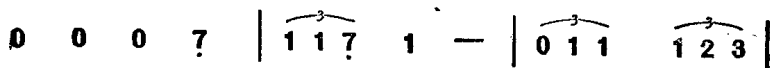
人 们 谈 话 中，
并 不 简 单 是，
爱 情 向 我 们，



从 没 有 谈 过 此 事， 寻
只 有 高 雅 和 和 蔼， 似
向 我 们 这 样 表 明， -



找，不 寻 找 对 爱 情 都 一 样，
乎 世 界 上， 也 不 存 在 阴 天，
见 钟 情 就 是 一 见 钟 情，



没 有 正 确 途 径， 和 准 备 好 的
她 在 世 界 上， 对 某 个 人 是
所 有 的 女 人， 身 上 都 有 一

* 5 — — 6 | 0 0 0 6 | 3 2 1 2 — |

答 案。 我 知 道 一 个，
唯 一 的。 真 难 以 相 信，
种 迷。 属 于 她 独 有，

2 — 0 2 | 5 4 5 4 — | 4 — 4 0 3 |

我 知 道 一 个。 (副歌) 爱
真 难 以 相 信。
属 于 她 独 有。

7 — 6 3 | 7 6 0 3 | 5 — — 4 5 |

情 中 不 存 在 简 单 和

4 — 3 0 3 | 6 — 5 2 | 6 5 0 2 |

平 坦， 爱 情 中 并 不 是 取

2 — — * 1 2 | 3 — — — | 0 3 3 6 |

决 于 美 丽 在 女 人

6 6 6 3 | 3 6 6 6 6 6 | 0 0 0 0 |

那 边 应 有 什 么 样 的 谜，

0 2 2 5 | 5 5 5 2 | 2 5 5 5 5 5 |

在 女 人 那 边 应 有 什 么 样 的 谜，

0 0 0 0 | 0 1 1 4 | 4 4 4 6 |

有 什 么 样 的 秘 密